

## Le fichier du traducteur

Gérard de Jaham et Jean-Michel Leclercq

Volume 13, numéro 2, juin 1968

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/003436ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/003436ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

de Jaham, G. & Leclercq, J.-M. (1968). Le fichier du traducteur. *Meta*, 13(2), 72-73. <https://doi.org/10.7202/003436ar>

## LE FICHER DU TRADUCTEUR

### TÉLÉCOMMUNICATIONS

**Microwaves** — « Ondes électromagnétiques dont la longueur est comprise entre le mètre et le millimètre. » C'est ainsi que Larousse définit le terme *micro-ondes*. Cette traduction est la plus courante, mais il convient de signaler le terme plus technique d'*hyperfréquences*. On dispose également de l'expression générique *faisceaux hertziens* qui est employée dans la plupart des ouvrages de langue française. Voilà donc deux synonymes de micro-ondes que l'on pourra utilement employer en fonction du contexte.

**Fac-simile** — On traduit trop souvent ce mot par son équivalent français *fac-similé*. Il semble que le terme anglais ait pris une extension plus grande puisqu'il désigne aussi bien la reproduction d'un document que la technique de son acheminement à distance. Or, nous disposons en français du terme *bélinographe*, appareil inventé par E. Belin et servant à la transmission par fil ou par liaison radio-électrique d'images, de photographies ou même d'empreintes digitales. La reproduction ainsi obtenue s'appelle un *bélinogramme*, terme bien connu des journalistes.

**Broadband Exchange Service** — Système de télétransmission utilisant une bande de fréquences ou bande passante très large et permettant en particulier l'acheminement des signaux de télévision, radar, multiplex téléphonique, à mille voies ou plus. On a recours à ce système notamment pour desservir les régions éloignées qu'il serait difficile d'atteindre par un réseau de câbles (définition du *Dictionnaire de l'électronique*). Traduction proposée: *télétransmission à bande large*.

**Data-phone Subset** — Combiné spécial utilisé en télétransmission à bande large et permettant de transmettre successivement des données mécanographiques et des conversations en phonie. Traduction proposée: *combiné données-phonie*.

**Conference Calls** — Cette expression désigne un type de communication téléphonique établie entre un abonné et plusieurs correspondants. Traduction proposée: *appels collectifs*.

**Stationary Orbit** — Pour être utile, un satellite-relais doit rester à la verticale d'un lieu donné 24 heures par jour. Il paraît alors immobile à l'observateur se trouvant en ce lieu. Si l'on réussit à placer un satellite à 22 300 milles d'altitude, tournant autour de la terre à environ deux milles/seconde, le but recherché est atteint. L'orbite ne pouvant être qualifiée de stationnaire, on dira plutôt que le satellite reste « à la verticale d'un lieu ». Traduction proposée: *orbite d'asservissement* ou, par modulation, *satellite asservi*. Signalons également l'emploi de l'adjectif *géostatique* qui nous paraît fort judicieux.

### CHEMINS DE FER

- Matériel voyageurs

**Unit of Space** — Terme générique désignant l'espace occupé par un voyageur dans une voiture de chemin de fer. Peut s'appliquer aussi bien au siège qu'à la couchette. Traduction proposée: *unité de logement*.

**Stability and Riding Comfort** — Qualités essentielles d'une voiture de chemin de fer, mesurées à l'aide d'appareils placés dans les voitures en mouvement. On

retrouve souvent cette expression dans les slogans publicitaires des compagnies ferroviaires. Traduction proposée: *stabilité de marche et confort dynamique*.

• Matériel marchandises

**Plug Door Cars** — On désigne ainsi des wagons dont la porte coulissante vient se loger dans son cadre en affleurement avec la paroi intérieure du véhicule. La paroi est donc parfaitement lisse après fermeture de la porte. Les recherches bibliographiques n'ayant pas permis de trouver l'équivalent français, la traduction proposée est la suivante: *wagons à porte encastrée*.

**Well Flat Car** — Il s'agit d'un modèle spécial de wagon à plate-forme surbaissée. Le gabarit ne permettant pas le transport de certains matériels particulièrement hauts, on a réalisé des véhicules dont le châssis s'abaisse sensiblement entre les bogies. La plate-forme peut comporter dans certains cas un évidement central. On traduira suivant le cas: *wagon à plan de chargement bas* ou *wagon à évidement central*.

**Bi-level Auto Transporter** — La documentation française consultée donne comme description de ce matériel: wagon à deux ponts pour le transport d'automobiles. Par analogie avec les expressions porte-avion, porte-char, etc., nous proposons une traduction qui a l'avantage d'être plus courte: *wagon porte-autos à deux ponts*.

BIBLIOGRAPHIE

*Lexique général des termes ferroviaires*, Paris, U.I.C.

*Le Matériel roulant de chemin de fer*, Paris, Syndicat des constructeurs de matériel roulant de chemin de fer.

*Revue générale des chemins de fer*, septembre 1967.

*Dictionnaire de l'électronique*, Paris, Larousse, 1966.

G. DE JAHAM et J.-M. LECLERCQ